

Culture 2000 – 56 Translation projects funded in 2003 (more than 250 books)

Translation of Literary works:

Kastaniotis, Greece

1. Vladimir Makanin, Underground ili Geroj nashego vremeni
2. Eric Emmanuel Schmitt, La part de l'autre
3. Bernard Comment, Le colloque des bustes
4. Danae Coulmas, Schliemann und Sophia
5. Martin Walser, Der Lebenslauf der Liebe
6. Anni Carlson/Volker Michels, Hermann Hesse - Thomas Mann: Briefwechsel,
7. Harry Mulisch, Siegfried
8. P.D. James, Death in holy orders
9. Roberto Calasso, La letteratura e gli dei
10. Oya Baydar, Sicak Kulleri Kaldi

Community funding: 19.526,93 €

Forlaget Klim, Denmark

1. Andrew Miller, Oxygen
2. Laura Wilson, My best friend
3. Alan Warner, The man who walks
4. Jim Lusby, Making the cut

Community funding: 19.619,00 €

Igela Argitaletxea, Spain

1. Natalia Ginzburg, Le voci della sera
2. Amelie Notomb, Stupeur et tremblements
3. Annie Ernaux, L'evenement
4. Annie Ernaux, La place

Community funding: 5.783,89 €

Pasvires Pasaulis, Lithuania

1. Mikael Torfason, Heimsins Heimskasti Pabbi
2. Anne-Catherine Vestly, Atte Sma, To Store og en Lastebil
3. Richard Zimler, The last Kabbalist of Lisbon
4. Milosz Czeslaw, Wyprawa w dwudziestolecie

Community funding: 18.984,00 €

Forlaget Modtryk, Denmark

1. Stewe Claeson, Ronndruvan gloder
2. Philip Kerr, Dark matter
3. Arne Dahl, Europa Blues
4. Jon Lyng, Valgets kval
5. Leif GW Persson, Mellan sommarens langtan och vintens kold
6. Kolet Janssen, Samen met Sander
7. Hilde Vandermeeren, Een huis om in te verdwalen

Community funding: 32.927,00 €

Iperborea, Italy

1. Torgny Lindgren, Polsan
2. Hella S. Haasse, Swanen Schieten
3. Per Olov Enquist, Lewis Resa
4. Halldor Laxness, Sjalfstaett Folk

Community funding: 17.670,00 €

Tyto Alba, Lithuania

1. Antonio Tabucchi, Sostiene Pereira
2. Francois Rachline, Sisyphe
3. Anne Bernet, Mémoires de Ponce Pilate
4. Juan Manuel de Prada, La Tempestad

Community funding: 16.030,00 €

Fama Publishers, Bulgaria

Samuel Beckett:

1. Fin de Partie
2. Nouvelles et Textes pour rien
3. Assez, Imagination Morte Imaginez, Bing, Sans
4. Le Depeupleur
5. Mal Vu Mal Dit
6. Pour en finir encore et autres foirades
7. L'Image
8. Catastrophe et Quoi Ou
9. Cascando et Acte sans Paroles I et II
10. Fragments de théâtre I+II; Pochade Radiophonique; Esquisse Radiophonique

Community funding: 6.391,00 €

Ekdoseis Polis, Greece

1. Graham Greene, The quiet American
2. Stefan Heym, Der Koenig David Bericht
3. Alain Robbe-Grillet, La reprise
4. Patrick Modiano, De si braves garcons

Community funding: 8.158,69 €

Apgads Atena, Latvia

1. Birgithe Kosovic, Om natten I Jerusalem
2. Ian McEwan, Atonement
3. Ernesto Ferrero, N.
4. Hanif Kureishi, Love in a Blue Time
5. Ian McEwan, The Comfort of Strangers

Community funding: 8.323,40 €

Uitgeverij de Geus, Netherlands

1. Pawel Huelle, Mercedes Benz
2. Carina Rydberg, Djavulsformeln
3. Per Petterson, Til Sibir
4. Helmut Krausser, Schmerznovelle
5. Marc Lambron, Etrangers dans la nuit
6. Jens Henrik Jensen, Hofnarren I Murmansk
7. Alice Ferney, La conversation amoureuse
8. Maggie Gee, The White Family
9. Antonio Munoz Molina, Sefarad
10. Linda Grant, Still here

Community funding: 49.855,00 €

Alexandria Publications, Greece

1. Joseph O'Neill, Blood-Dark Track
2. Ciaran Carson, Shamrock Tea
3. Emma Donoghue, Slammerkin
4. Susanne Riedel, Die Endlichkeit des Lichts
5. Peter Schneider, Eduards Heimkehr
6. Anne de Bartillat, Et toi, tu vis toute seule?
7. Patrick Bard, La frontière
8. Sebastien Ortiz, Taleb

Community funding: 32.394,00 €

Center za Slovensko Knjizevnost, Slovenia

1. Piotr Sommer, Czynniki Liryczny i inne Wiersze
2. Pia Tafdrup, Krystalskoven
3. Neringa Abrutyte, Is Pazintis Eilerasciai
4. Richard Burns, Black light
5. Tatjana Gromaca, Nesto Nije u Redu?
6. Lidija Dimkowska, Nobel Protiv Nobel
7. William Cliff, Conrad Detrez

Community funding: 29.104,00 €

Bokförlaget T. Fischer & Co., Sweden

1. Jean Echenoz, Les Grandes Blondes
2. Christian Gailly, Un soir au club
3. Yasmina Reza, Une Désolation
4. Tanguy Viel, L'absolue perfection du crime
5. Andrea Camilleri, La concessione del Telefono

Community funding: 18.411,00 €

Solum Forlag, Norway

1. Enrique Vila-Matas, Bartleby y Compania
2. Fleur Jaeggy, Proleterka

3. Raymond Queneau, Zazie dans le métro
4. Claude de Burine, Le pilleur d'étoiles
5. Marja-Liisa Vartio, Runot ja proosarunot

Community funding: 20.031,81 €

Editura Trei, Romania

1. Georgia Byng, Molly Moon's Incredible Book of Hypnotism
2. Peter Dickinson, The Ropemaker
3. Cornelia Funke, Herr der Diebe
4. Hans Magnus Enzensberger, Der Zahlenteufel
5. Melvin Burgess, Junk

Community funding: 9.384,00 €

Crocetti Editore, Italy

1. Dimitris Mingas, Spania Chionizi Sta Nisia
2. Christos Chomenidis, To Sofo 'Pedi'
3. Nikos Themelis, I Anatropi
4. Evghenios Trivizas, I Teleftea Mavri Gata
5. Nikos Panaghiotopoulos, To Gonidio tis Amfivoliass
6. Pavlos Matesis, Skotinos Odigos

Community funding: 47.718,00 €

Fazi Editore, Italy

1. Leo Malet, La nuit de Saint-Germain-des-Près
2. Leo Malet, Du Rébecca Rue des Rosiers
3. Zoe Jenny, Ein schnelles Leben
4. Boileau Narcejac, Celle qui n'était plus
5. Tibor Fischer, Don't read this book if you're stupid

Community funding: 16.050,00 €

Libri Scheiwiller, Italy

1. Miljienko Jergovic, Buick Rivera
2. Jiljienko Jergovic, Hauzmajstor Sulc
3. Wislawa Szymborska, Chwila
4. Stefan Hyner, Affentanz

Community funding: 9.708,00 €

Alfabeta Bokförlag, Sweden

1. Vigdis Grimsdottir, Fra ljosi til ljoss
2. Hanne Örstavik, Uke 43
3. Erlend Loe, Kurt quo vadis
4. Alexa Hennig von Lange, Ich habe einfach Glück
5. Mary Hoffman, Stravaganza

Community funding: 18.718,00 €

Like Kustannus, Finland

1. Einar Mar Gudmundsson, Draumar a jordu
2. Roy Jacobsen, Grenser
3. Theodor Kalifatides, Den sjatte passageraren
4. Arturo Perez-Reverte, La reina del sur
5. Jorge Semprun, Adieu, vive clarté

Community funding: 27.764,00 €

Ellenika Grammata, Greece

1. Stephen R. Lawhed, The iron lance
2. Alice Oxman, Una Donna in Piu
3. Dacia Maraini, Isolina
4. Terenci Moix, No digas que fue un sueno
5. Terenci Moix, El sueno de Alejandria
6. Piero Meldini, L'avvocata delle vertigini

Community funding: 16.549,28 €

Tiderne Skifter, Denmark

1. Paul Sussman, The Lost Army of Cambyses
2. Jonny Halberg, En uskyldig tid
3. Kjartan Flogstad, Paradis pa jord
4. Alain de Botton, The Art of Travel
5. Pedro Rosa Mendes, Baia dos tigres

Community funding: 25.849,60 €

Psichogios, Greece

1. Kevin Crossley-Holland, At the crossing places
2. Jean-Christophe Ruffin, Rouge Bresil
3. Joanne Harris, Coastliners
4. Matilde Asensi, Iacobus
5. Gilbert Sinoue, Avicenne ou la Route d'Ispahan
6. Michael Hoeye, Time stops for no Mouse
7. Georgia Byng, Molly Moon's Incredible Book of Hypnotism
8. Henning Mankell, Villospar
9. Henning Mankell, Den Femte Kvinnan

Community funding: 38.539,00 €

Söderström & Co., Sweden

1. Amanda Michalopoulou, Iandes
2. Carl-Frode Tiller, Skråningar
3. Kari Levola, Tahdon
4. Timo Parvela, Ella ja kiristäjä

Community funding: 14.996,53 €

Metaixmio Editions, Greece

1. Lesley Glaister, Now you see me
2. Camilo Jose Cela, Madera de Boj
3. Brigitte Aubert, Funérarium
4. Ian Rankin, Resurrection men
5. André Pieyre de Mandiargues, La marge
6. Tonino Benacquista, Quelqu'un d'autre

Community funding: 14.317,81 €

L'Esprit des Peninsules, France

1. Nikolai Stoyanov, Visa de transit
2. Yordan Raditchkov, Petite suite scandinave
3. Yordan Raditchkov, Le Lance-Pierre
4. Bohumil Hrabal, Crimes et légendes
5. Karl-Markus Gauss, Die sterbenden Europäer
6. Nikolai Haïtov, Contes sauvages

Community funding: 32.487,00 €

Books in Print, Hungary

1. Ingo Schulze, Simple Stories
2. Viktor Pelevin, Selected Short Stories
3. Robert Perisic, Mozas pljunuti onoga ko bude pitao za nas
4. Mircea Cartarescu, Travesti
5. Tibor Fischer, Don't read this book if you're stupid
6. Abdelkader Benali, Bruiloft an zee
7. Arnon Grunberg, Amuse-geule
8. Vladimir Sorokin, Ljod

Community funding: 22.740,00 €

Alinea Editrice, Italy

1. Jose Sanchis Sinisterra, El cerco de Leningrado
2. Josep Benet I Jornet, Desig
3. Ernesto Caballero, Un busto al cuerpo
4. Manuel Dueso, Sara y Simon
5. Luisa Cunille, Libracion
6. Juan Mayorga, Mas Ceniza
7. Carles Batlle i Jorda, Suite

Community funding: 6.720,00 €

Pax Forlag, Norway

1. A.S.Byatt, Still Life
2. Monika fagerholm, Diva
3. Anja Snellman, Ihon Aika
4. Kjell Westö, Lang
5. Hans-Ulrich Treichel, Der Irdische Amor
6. Andrus Kivirähk, Rehepapp

7. Annika Thor, Havets djup

Community funding: 47.564,00 €

Gyldendal Norsk, Norway

1. Andrew Miller, Oxygen
2. Christa Wolf, Leibhaftig
3. Arthur Japin, De droom van de leeuw
4. Hélène Cixous, Osnabrück
5. Péter Esterházy, Harmonia Celæstis
6. Andreï Makine, La musique d'une vie

Community funding: 45.048,50 €

Lengua de Trapo, Spain

1. Maria Rybakova, Anna Grom i ejo prizrak
2. Tonino Benacquista, Quelqu'un d'autre

Community funding: 6.479,99 €

Quaderns Crema, Spain

1. Jerzy Pilch, Pod Mocnym Aniołem
2. Aleksandar Tisma, Kapo
3. Aleksandar Tisma, Koje Volimo
4. Andrzej Stasiuk, Dziewiec

Community funding: 10.348,00 €

Vydavateľ'stvo Q111, Slovakia

1. Henning Mankell, Hunden som sprang mot en stjarna
2. Ulf Svedberg and Lena Anderson Ulf, Maja tittar pa naturen
3. M. Talgre and I. Wickland, Babianen i Munthes tradgard
4. Sue Porter, Parsnip

Community funding: 2.677,00 €

Voland, Italy

1. Brigitte Reimann, Franziska Linkerhand
2. Chone Shmeruk, Historia Literatary Jidysz
3. Juz Aleskovskij, Kenguru
4. Eduard Petiska, Golem

Community funding: 19.848,00 €

Bjartur Her, Iceland

1. Ian McEwan, Atonement
2. Amelie Nothomb, Robert des noms propres
3. Niccolo Ammaniti, Io non ho paura

4. Ian McEwan, Child in Time
5. Zadie Smith, The Autograph Man

Community funding: 44.488,90 €

J.W. Cappelens, Norway

1. Michel Faber, The Crimson Petal and the White
2. Per Nilsson, Sjutton
3. Irvine Welsh, Porno

Community funding: 45.626,82 €

H. Aschehoug & Co., Norway

1. Luciani Domenica, Tostissimo
2. Maria Küchen, Jag ser mig själv i en stulen spegel
3. Thomas Drömstedt, Högre och högre
4. Neil Shaw-Larkman, The Great London Adventure
5. Fred Vargas, L'homme à l'envers
6. Ernts Brunner, Fukta din aska
7. Jakob Ejersbo, Nordkraft

Community funding: 48.300,00 €

Kijarat Kiado, Hungary

1. Michal Ajvaz, Navrat stareho varana
2. Dubravka Ugresic, Stefica Cvek u rajama zivota
3. Alek Popov, Misszija London
4. Roman Ludva, Jezdci pod slunecnikem
5. Andrzej Stasiuk and Jurij Andruhowicz; Moja Evropa

Community funding: 15.121,00 €

Osäuhing Eesti Raamat, Estonia

1. Deborah Moggach, Close Relations
2. Christoph Ransmayr, Schrecken des Eises und der Finsternis
3. C. G. Jung/ noted down+published by Aniela Jaffe;
Erinnerungen/Traeume/Gedanken
4. Henri Troyat, Tchekhov

Community funding: 20.281,00 €

Kustannusos-akeyhtio Tammi, Finland

1. Kerstin Ekman, Sista Rompan.Vargskinnen 2
2. W.G. Sebald, Die Ausgewanderten. Vier lange Erzählungen
3. Michael Kumpfmüller, Hampels Fluchten
4. Jean-Jacques Schuhl, Ingrid Caven
5. Juli Zeh, Adler und Engel
6. Maria Küchen, Jag ser mig själv i en stulen spegel
7. Marianne Curley, The Named
8. Katarina Kieri, Ingen grekisk gud, precis

9. Geraldine McCaughrean, Stop the Train

Community funding: 46.018,74 €

Translation of works on the European Humanities:

Tyto Alba, Lithuania

1. Umberto Eco, Opera Aperta
2. Pascal Bruckner, L'euphorie perpétuelle
3. Hermann Rauhe/Christine Demmer, Kulturmanagement
4. Thomas Hylland Eriksen, Oyeblikkets Tyranni

Community funding: 22.950,00 €

ZALOZBA/*CF, Slovenia

1. Leonardo Benevolo, La città nella storia d'Europa
2. Michel Mollat du Jourdin, L'Europe et la mer
3. Paolo Rossi, La nascita della scienza moderna in Europa
4. Peter Burke, European Renaissance. Centres and Peripheries
5. Gisela Bock, Frauen in der europäischen Geschichte

Community funding: 35.259,00 €

Editura Trei, Romania

1. Bernard-Henri Levy, Réflexions sur la Guerre, le Mal et la Fin de l'histoire
2. Dominique Lestel, Les origines animales de la culture
3. Didier Anzieu, Le corps de l'oeuvre
4. Jean-Marie Vaysse, L'inconscient des modernes
5. D.W. Winnicott, Human Nature
6. D.W. Winnicott, The Maturation Processes and the Facilitating Environment

Community funding: 15.612,00 €

Ekdoseis Savvalas, Greece

1. Pierre Brule, Les femmes Grecques à l'époque classique
2. Jean-Luc Renck, Veronique Servais, L'Ethologie
3. Manfred G. Schmidt, Demokratie - Theorien
4. Luciano Canfora, Giulio Cesare - Il Dittatore Democratico
5. Joel Schmidt, Dictionnaire de la Mythologie Grecque et Romaine
6. Claude Mosse, Politique et société en Grèce ancienne, Le 'modèle' Athénien
7. Dominique Wolton, Penser la communication
8. Helene Ahrweiler/Maurice Aymard, Les Européens
9. Clément, Demonque, Hansen-Love, Kahn; La Philosophie de A – Z
10. Donatella Calabi, La città del primo rinascimento

Community funding: 34.738,00 €

Critique & Humanism, Bulgaria

1. Juergen Habermas, Die Postnationale Konstellation
2. Rogers Brubaker, Nationalism Reframed
3. Chantal Mouffe (ed.), Dimensions of Radical Democracy
4. David Held, Democracy and the Global Order
5. Kant, Condorcet, Fichtel; Cosmopolitanism versus Nationalism
6. Jacques Attali, Fraternites: Une nouvelle Utopie

Community funding: 19.583,89 €

Diaphanes Verlag, Germany

1. Louis Marin, Opacité de la peinture
2. Philippe Lacoue-Labarthe, Poétique de l'histoire
3. Hubert Damisch, La denivelée. A l'épreuve de la photographie
4. Elena Pulcini, L'individuo senza passioni
5. Jean-Luc Nancy, Etre singulier pluriel
6. Roberto Esposito, Communitas
7. Roberto Esposito, Immunitas

Community funding: 35.420,00 €

Metaixmio Editions, Greece

1. Zygmunt Bauman, Work, consumerism and the new poor
2. Raymond Geuss, History and Illusion in Politics
3. Alain Desrosiers, La politique des grands nombres
4. Sigmund Freud, Hemmung, Symptom und Angst
5. Antoine Berman, La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain
6. Wladimir Granoff, Kai Francois Perrier, Le desir et le feminin
7. Ed. Mona Baker, Routledge Encyclopedia of Translation Studies
8. Jeremy Munday, Introducing translation studies

Community funding: 12.823,84 €

Atena Kustannus, Finland

1. Richard Holloway, On forgiveness- How can we forgive the unforgivable?
2. Sabine Melchoir-Bonnet, Histoire du Miroir
3. Hans-Joachim Neubauer, Fama-Eine Geschichte des Gerüchts

Community funding: 10.151,13 €

The Icelandic Literary Society, Iceland

1. Thomas Aquino, Summa Theologiae
2. Martin Luther, De servo arbitrio
3. Charles Darwin, On the Origin of the Species
4. Clement of Alexandria, Paidagogos
5. Jean-Jacques Rousseau, Social Contract

Community funding: 24.014,00 €

Nakladatelstvi Argo, Czech Republic

1. Eberhard Jaeckel, The German Century
2. Philippe Contamine, La guerre au moyen age
3. Ian Kershaw, Hitler 1936-1945: Nemesis, vol. 2
4. Ian Kershaw, Hitler 1889-1936: Hubris, vol.1
5. Richard Breitman, The Architect of Genocide. Himmler and the final solution.
6. Marc Bloch, Les rois thaumaturges
7. Peter Reichl, Der schöne Schein des Dritten Reichs
8. Alain Corbin, Le miasme et la jonquille. L'odorat et le imaginaire social.
9. Jan Pauer, Prag 1968

Community funding: 26.518,17 €

Democracy and Culture Studies Centre, CDK, Czech Republic

1. Joseph A. Schumpeter, Capitalism, Socialism and Democracy
2. Emile Durkheim, De la division du travail social
3. John M. Keynes, The Economic Consequences of the Peace
4. Peter Winch, The Idea of A Social Science

Community funding: 30.260,00 €

L'Harmattan Konyvkiado, Hungary

1. Domingo Blanco Fernandez, Principios de filosofia politica
2. François Guizot, Des moyens de gouvernement et d'opposition
3. Johann Baptist Metz, Zum Begriff der neuen politischen Theologie
4. Johann Baptist Metz, Glaube in Geschichte und Gesellschaft
5. Emile Durkheim, Les formes élémentaires de la vie religieuse
6. Wolfhart Pannenberg, Theologie und Philosophie
7. Bronislaw Malinowski, Sex and Repression in Savage Society
8. Raymond Aron, Democratie et totalitarisme
9. Roberte Hamayon, La Chasse à l'âme
10. George Condominas, Nous avons mangé la forêt

Community funding: 48.476,00 €

Typotex Ltd., Hungary

1. ed. Anheier, Glasius, Kaldov: Global Civil Society Yearbook 2001
2. Glasius, Kaldov, Anheimer: Global Civil Year Book 2002
3. John Keane, Civil Society: old images, new visions
4. Ernest Gellne, Conditions of Liberty (Civil society and its rivals)
5. Roger Scruton, England, an elegy
6. Barbara Day, The Velvet Philosophers

Community funding: 37.187,60 €

Mintis Publishing, Lithuania

1. Verlag J.B Metzler, Metzler Philosophen Lexikon
2. Michael Ferber, A Dictionary of Literary Symbols
3. Gabriel Josipovici, The World and the Book

Community funding: 43.664,00 €